Porównanie tłumaczeń Liczb 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest, jeśli położy ją inny mężczyzna i dojdzie do zbliżenia,\* mąż zaś nie będzie o tym wiedział,\*\* gdyż (ona) będzie kryła to, że stała się nieczysta, i nie będzie przeciw niej świadka, a (też) ona nie została schwytana,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy odda się jakiemuś mężczyźnie w tajemnicy przed mężem, bez świadków zdarzenia, przez nikogo nie przyłapana, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inny mężczyzna obcuje z nią, lecz będzie to ukryte przed oczami jej męża i tajne, i stanie się ona nieczysta, a nie będzie żadnego świadka przeciwko niej ani nie zostanie ona przyłapana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A złączyłby się inszy z nią złączeniem nasienia, a byłoby to skryte przed oczyma męża jej, i taiłaby się, będąc splugawioną, a świadka by nie było przeciwko niej, aniby jej zastano; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spałaby z inszym mężem, a tegoby mąż doznać nie mógł, ale tajemne jest cudzołóstwo a świadkami nie może być dowiedzione, iż jej nie zastano w cudzołóstwie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez to, że inny mężczyzna z nią obcował cieleśnie, wylewając nasienie, a nie spostrzegł tego jej mąż, i dopuściła się nieczystości w ukryciu, gdyż nie było świadka, który by ją pochwycił na gorącym uczynku |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez to, że inny mężczyzna cieleśnie z nią obcuje, lecz mąż jej o tym nie wie, bo ona się z tym kryje, że staje się nieczystą, a nie ma na to świadka i ona nie została na tym schwytana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przez to, że inny mężczyzna z nią współżyje, a jej mąż tego nie zauważył, bo było to w ukryciu i, choć stała się nieczysta, nie było świadka przeciwko niej ani nie została przyłapana na gorącym uczynku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | współżyjąc z innym mężczyzną, ale jej mąż by o tym nie wiedział, gdyż ona ukrywała swoje przewinienie, nie było też świadka i nie przyłapano jej na tym uczynku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - bo [obcy] mężczyzna obcował z nią cieleśnie bez wiedzy męża - i ukrywała tę swoją nieczystość, a nie byłoby świadka, gdyż nie przyłapano jej na tym, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [i że pozwoliła], by mężczyzna położył się z nią i wylał nasienie - ale nie było to widziane przez jej męża - [wówczas, jeżeli] była w ukryciu [z tym mężczyzną wystarczająco długo, żeby mogło dojść do cudzołóstwa, lecz] nie ma żadnego świadka przeciwko niej, [który potwierdziłby, że rzeczywiście cudzołożyła], a nie że została zmuszona [przez tego mężczyznę wbrew swojej woli],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хтось переспить з нею ложем насіння, і це скриється від очей її чоловіка і схованим буде, вона ж буде опоганена, і проти неї не буде свідка і вона не буде схоплена, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i obcując z nią złączył się z nią mężczyzna, a byłoby to utajnione przed oczami jej męża, ponieważ się ukrywała, kiedy się zbezcześciła, i nie było przeciw niej świadka oraz nie została schwytana; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i położyłby się z nią inny mężczyzna, i nastąpiłby u niego wypływ nasienia – a było to ukryte przed oczami jej męża i pozostało nie wyjawione – i ona by się skalała, ale nie byłoby świadka przeciwko niej i ona sama nie zostałaby na tym przyłapana, |

1. 1) położy ją inny mężczyzna i dojdzie do zbliżenia, ׁשִכְבַת־זֶרַע אֹתָּה אִיׁש וְׁשָכַב , idiom: i położy ją jakiś mężczyzna leżeniem z (ujściem) nasienia, lub – jeśli ją, hbr. אֹתָּה , zwokal. jako: z nią, אִּתָּה – i położy się z nią jakiś mężczyzna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a będzie to zakryte przed oczami jej męża. [↑](#footnote-ref-3)